



Shéma Israël !

Entendre et écouter

Le Shéma Israël proclame l'unité de Dieu. Le verset est inauguré par "Shéma" qui possède le double sens d'entendre avec les oreilles ou avec l'entendement. Le Rabinat a opté pour la première traduction et Chouraqui pour la seconde.

דברים פרק ו

ד שְׁמַע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.
ה וְאַהֲבַתְּ, אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדְךָ.
ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּךָ הַיּוֹם--עַל-לִבְבְּךָ.
ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָךְ, וְדִבַּרְתָּ בָם, בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ.
ח וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת, עַל-יָדְךָ; וְהָיוּ לְטֹטְפֹת, בֵּין עֵינֶיךָ.
ט וְכַתַּבְתָּם עַל-מַזְזוֹת בֵּיתְךָ, וּבְשַׁעְרֶיךָ.

Deutéronome chapitre 6, versets 4 à 9

- 4) Ecoute, Israël : l'Eternel est notre Dieu, l'Eternel est un!
- 5) Tu aimeras l'Eternel, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.
- 6) Ces devoirs que je t'impose aujourd'hui seront gravés dans ton cœur.
- 7) Tu les inculqueras à tes enfants et tu t'en entretiendras, soit dans ta maison, soit en voyage, en te couchant et en te levant.
- 8) Tu les attacheras, comme symbole, sur ton bras, et les porteras en fronteau entre tes yeux.
- 9) Tu les inscriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Traduction André Chouraqui

- 4) Entends, Israël, IHVH-Adonaï, notre Elohîms, IHVH-Adonaï un,
- 5) et tu aimeras IHVH-Adonaï, ton Elohîms, de tout ton cœur, de tout ton être, de toute ton intensité.
- 6) Ces paroles que je vous ordonne moi-même aujourd'hui seront sur ton cœur.
- 7) Inculque-les à tes fils, parle d'elles, en habitant ta maison, en allant sur la route, en te couchant, en te levant.
- 8) Attache-les en signe sur ta main. Elles seront en diadème entre tes yeux.
- 9) Écris-les sur les montants de ta maison et sur tes portes.

Sources : Pentateuque Deutéronome ch. 6, v. 4, (Va'et'hanan - ואתחנן)
<http://nachouraqui.tripod.com/id87.htm>